Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się wieczorem, że nadleciały przepiórki i pokryły obóz, a z rana warstwa rosy leżała wokół obozu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastał wieczór — przyleciały przepiórki! Pokryły one cały obóz! A rano? Wokół obozu zalegała warstwa rosy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wieczorem stało się tak, że zleciały się przepiórki i pokryły obóz, a rano dokoła obozu leżała rosa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy wieczór, że się zleciały przepiórki, a okryły obóz, a rano rosa leżała około obozu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy w wieczór, i wzleciawszy przepiórki okryły obóz, poranu też rossa leżała około obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzeczywiście wieczorem przyleciały przepiórki i pokryły obóz, a nazajutrz rano warstwa rosy leżała dokoła obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się pod wieczór, że nadleciały przepiórki i pokryły obóz, a z rana warstwa rosy leżała wokół obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzeczywiście wieczorem przyleciały przepiórki i pokryły obóz, a rano warstwa rosy leżała na pustyni dookoła obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzeczywiście, pod wieczór nadleciały stada przepiórek i pokryły obozowisko, a o świcie gęsta mgła osiadającej rosy okryła obóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ta mgła rosy ustąpiła, na pustyni [pozostało] coś drobnego - ziarnistego, drobnego jak szron na ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stało się [pod] wieczór, że wzniosło się [stado] przepiórek i pokryło obóz. A rano była warstwa rosy wokół obozu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же вечір і прийшли перепилиці і покрили табір. Вранці ж було наче настала роса довколо табору, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na wieczór się stało, że zleciały się przepiórki oraz pokryły obóz; zaś z rana była wokół obozu warstwa rosy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wieczorem pojawiły się przepiórki i zaczęły pokrywać obóz, a rano dookoła obozu utworzyła się warstwa rosy. |